

Eşq və şərin şərabi

Novella

Ueda AKINARI

(1734-1809) - Yaponiya

Şükür ŞƏNOL-un
tərcüməsində

(əvvəli ötən şənbə saylarımızda)

Rahibin ölümü hamını sarsıtdı; ətrafdakılar qorxu içində ağlayırdılar, onlara elə gəlirdi ki, son saatlarını yaşayırlar. Bir az sakitləşən Toyoo dedi: "İlanı ram etmək, qəzəbini soyutmaq cəhdi hətta müdrik rahibin də ölümüylə nəticələndi. Qulyabanı-lar mənə özlərinə tabe etməkdə çox israrlıdırlar və mən heç cürə inana bilmirəm ki, bu dünyada onlardan gizlənmək mümkün olsun. Bir mənə görə bu qədər insanın ölməyinə razı ola bilmərəm. Artıq mənə kömək etməyə çalışmayın və qəmlənib acı çəkməyin". O, bunu deyib yataq otağına getdi. "Sənə nə olub, ağlını itirmisən?" - Arxasınca Syodzinin qohum-əqrabaları qışqırdı, amma Toyoo geri dönüb baxmadı da. Qapını astaca açıb içəri keçəndə heç bir səs-səmir eşitmədi, tam sakitlik idi. Toyoo və Tomiko çox rahatca heç nə olmamış kimi üzbəüz oturdular.

Tomiko ona dedi: "Mən nə günahın yiyəsiyəm ki, sən qohumlarınla xəlvətdə razılaşıb mənə tutdurmaq istəyirsən? Əgər sən yenə də sevgimi qiymətləndirməyib yaman, pis niyyətə düşsən, yalnız səni yox, bu kəndin bütün sakinlərini məhv edəcəyəm. Ürəyindən axmaq fikirləri çıxar, mənə sevməyin nə qədər şirin olduğunu xatırla!" Bu sözləri deyən Tomiko nəvazişindən qalmadı. İndi ona baxdıqca ürəşən Toyoo dedi: "Belə bir məsəl var. Deyilənə görə insan heç də həmişə pələngi öldürmək fikrində olmur, amma pələng daimə insan qanına susayır. Sinəndə döyünən ürəyində də rəhm yoxdu, həm də sən sevgin mənə çox acılar yaşatdı. Sən qəddarsan, qisas almağı da çox sevirsen. Xoşuna gəlməyən hər sözümə görə sən mənə cəza verməkdən çəkinmirsən. Yox, əgər sən həqiqətən də mənə bir insan kimi sevirsənə, artıq biz burda qalıb bu evin sahiblərini qorxu içində saxlaya bilmərik. Yalnız sən Tomiko-ya toxunma, onu azad burax və mən sənənlə hara desən getməyə hazıram. Mənfur varlıq Toyoonun bu fikriylə razılaşdığını bildirdi. Toyoo yataq otağından çıxıb Syodzinin yanına getdi və dedi: "Bu murdar varlıq mənim yaxamdan əl çəkən deyil, ona görə mən sizdə qalıb hamının həyatını təhlükədə qoya bilmərəm. Nə qədər ki., gec deyil, izn verin mən gedim, həm də bu bəlaTomikodan uzaq olsun".

Lakin Syodzi buna razı olmadı. "Necə olsa da mən samuray nəslindənəm, - dedi o, - qudam Oyanın yanında mən xəcalətli qala bilmərəm, nəyi bahasına olursa, olsun sənə bu işdə kömək olacağam. Sən bir az da

səbr et, mənim ağılıma bir fikir gəlib. Kamatsubaranın Dodzuyo məbədinə Xokay adında çox müqəddəs baş rahib var. İndi o, həddindən artıq qocaldığına görə hücrədən kənara çıxmır. Amma o, məndən nəyisə əsirgəməz, elə bilirəm ki, o, bu dərddə çarə tapacaq". Və o, atın belinə qalxıb Kamatsubaraya tərəf çapdı.

Yol uzun olduğuna görə Syodzi bu məbəddə gecəyarı çatdı. Taqətsiz, qocalıb əldən düşmüş baş rahib uzanıb dincəldiyi taxtdan çətinliklə qalxıb Syodzini dinlədi və dedi: "Həqiqətən siz yaman işə düşmüşsünüz. Mən də gördüyün kimi heyim qalmayıb, bilmirəm, indi məndə əvvəlki ruhi güc və imkanlar var, ya yox. Lakin sənənin evində yaranmış bu hal-qəziyədən sonra mən əlimi, əlimin üstə qoyub otura bilmərəm. Sən, elə indi, tez evə qayıt, mən də arxanca ləngiyib-yubanmadan gəlirəm". Qoca rahib kəskin xardal yaxması iyi verən cübbəsini tapıb ona uzatdı və əlavə etdi: "Həmin məxluqa hiss olunmadan yaxın dur, gözləmədiyi halda bunu başına atıb dola və buraxma, ehtiyatlı ol ki, o qaça bilməsin və bu müddətdə Buddaya sürəklili dua et".

Rahibin bu məsləhətinə sevinən Syodzi çaparaq evə döndü, Toyoonu gizlicə yanına çağıraraq rahibin söylədiyini ona başa saldı və cübbəni ona verdi. Toyoo cübbəni qoynunda gizləyib yataq otağına girdi. "Syodzi mənim burdan getməyimə razılıq verdi, - dedi o. - Biz çıxıb gedə bilərik". Bunu eşidən Tomiko ona tərəf çevrilmək istəyəndə Toyoo cübbəni onun başına keçirib bütün ağırlığıyla üstünə yığıldı. "Məni incitmə, mənə burax! - deyən Tomiko qışqırırdı. - Burax deyirəm sənə, mənə əzab vermə!" Amma Toyoo onu uzandıqı taxta daha bərk sıxır, əllərində daha da möhkəm saxlamağa çalışırdı.

Qayət qoca rahib Xokay da təxtirəvanda özünü bura çatdırdı. Qohum-əqrabasıyla Syodzi qoca rahibi hörmətlə qarşılayıb tez də yataq otağına apardılar. Bu qoca rahib dilinin altında dua edə-edə Toyoonu Tomikodan araladı və cübbəni qaldırdı. Tomiko huşunu itirmişdi, onun sinəsi üstə üzük kimi qıvrılıb hərəkətsiz qalan ağ ilan vardı. Qoca rahib ilan başından tutub ev xidmətçisinin ona sarı uzatdığı dərin dəmir küpəyə saldı və onu cübbəyə bükdü. O, küpəni əlindən yerə qoymayıb təxtirəvanına oturdu. Syodzi, Toyoo və bütün ətrafdakılar əlləri sinələrində qoca rahibə təzim etdilər. Komatsubaraya qayıdan qoca rahib məbəd divarlarından bir xeyli aralıda dərin yer qazılmasını əmr etdi və küpəni ağ ilan da içində orda basdırdılar. Qoca rahib bu yeri əbədiyyətə qədər lənətlədi. Deyilənə görə İlan Təpə - Xebiqə-Dzuka adlı bir yer bu gün də var. Təəssüf ki, Syodzinin qızı xəstələndi və dünyasını dəyişdi. Lakin Toyoo daha pis, yaman gün görmədi.

Təsisçi və baş məsləhətçi:
Aqıl ABBAS

Baş redaktor:

İradə TUNCAY

Qəzet "Ədalət" qəzetinin bilgisayar mərkəzində
yığılıb səhifələnmiş və "Azərbaycan"
nəşriyyatında ofset üsulu ilə çap edilmişdir.

Müəlliflərin mövqeyi ilə redaksiyanın
mövqeyi üst-üstə düşməyə bilər.



ƏDALƏT •

25 iyun 2016-cı il